

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

ПОЛТАВСЬКА ДЕРЖАВНА АГРАРНА АКАДЕМІЯ  
ФАКУЛЬТЕТ ОБЛІКУ ТА ФІНАНСІВ



КАФЕДРА ГУМАНІТАРНИХ І СОЦІАЛЬНИХ ДИСЦИПЛІН

**СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ  
ПРАКТИКА ГАЛУЗЕВОГО ПЕРЕКЛАДУ АНГЛІЙСЬКОЮ І  
НІМЕЦЬКОЮ МОВАМИ**

Освітньо-професійна програма Германські мови та літератури  
(переклад включно), перша – англійська  
Спеціальність – 035 Філологія, спеціалізація – 035.041 Германські мови та  
літератури (переклад включно), перша – англійська  
Галузь знань – 03 Гуманітарні науки  
Освітній ступінь – бакалавр

Розробники:

**Воловик Лариса**, к. філол. н., доцент, доцент кафедри гуманітарних і соціальних дисциплін

**Рева Ірина**, старший викладач кафедри гуманітарних і соціальних дисциплін

Гарант ОПІ:

**Тагільцева Яніна**, к. філол. н., доцент, доцент кафедри гуманітарних і соціальних дисциплін

Полтава, 2020 р.

<b>Назва навчальної дисципліни</b>	Практика галузевого перекладу англійською і німецькою мовами вибірковий компонент ОПП
<b>Назва структурного підрозділу</b>	кафедра гуманітарних і соціальних дисциплін
<b>Контактні дані розробників, залучених до викладання</b>	Викладачі: <b>Воловик Лариса</b> , к. філол. н., доцент; <b>Рева Ірина</b> , ст. викладач. Контакти: ауд. 456а, 458, навчальний корпус № 4 e-mail: <a href="mailto:larysa.volovyk@pdaa.edu.ua">larysa.volovyk@pdaa.edu.ua</a> <a href="mailto:iryna.reva@pdaa.edu.ua">iryna.reva@pdaa.edu.ua</a> сторінка викладачів: <a href="https://www.pdaa.edu.ua/people/volovik-larisa-borisivna">https://www.pdaa.edu.ua/people/volovik-larisa-borisivna</a> <a href="https://www.pdaa.edu.ua/people/rev-a-iryna-anatoliyivna">https://www.pdaa.edu.ua/people/rev-a-iryna-anatoliyivna</a>
<b>Рівень вищої освіти</b>	перший (бакалаврський) рівень вищої освіти
<b>Спеціальність, спеціалізація</b>	035 Філологія, 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська
<b>Попередні умови для вивчення дисципліни</b>	дисципліни, які передують її вивченню відповідно до структурно-логічної схеми освітньо-професійної програми: « Практичний курс першої іноземної мови (англійська)», «Практичний курс другої іноземної мови (німецька)», «Вступ до мовознавства», «Вступ до германського мовознавства», «Загальна теорія перекладу».

## **1. Заплановані результати навчання**

**Мета вивчення навчальної дисципліни:** формування у здобувачів вищої освіти мовленнєвої компетенції та однієї з її основних складових – лексичної компетенції, що сприятиме ефективному функціонуванню у культурному розмаїтті навчального та професійного середовищ.

**Основні завдання навчальної дисципліни:**

*практичне:* підвищити загальноосвітній та філологічний рівень студентів;

*освітнє:* сприяти формуванню у здобувачів вищої освіти здатності до самоосвіти, що надасть їм змогу продовжувати вивчати мову і після закінчення вищого навчального закладу;

*пізнавальне:* залучати здобувачів вищої освіти до різноманітної перекладацької діяльності, яка активізує і розвиває увесь спектр їхніх пізнавальних здібностей;

*розвиваюче:* допомагати здобувачам вищої освіти у формуванні загальних мовленнєвих компетенцій з метою розвитку їх особистої мотивації (цінностей, ідеалів); зміцнювати впевненість здобувачів вищої освіти як користувачів мови, а також позитивне ставлення до вивчення мови;

*соціокультурне:* досягти розуміння важливих і різнопланових міжнародних соціокультурних проблем, для того щоб діяти належним чином у культурному розмаїтті професійних і академічних ситуацій.

Компетентності		Програмні результати
загальні	фахові	
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Здатність здійснювати пошук та аналізувати інформацію з різних джерел;</li> <li>- уміння застосовувати отримані знання на практиці;</li> <li>- готовність до безперервного навчання та оволодіння сучасними знаннями.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Уміння вирішувати нові професійні завдання з урахуванням технологічного підходу до навчання іноземних мов (аналіз і вибір інноваційних стратегій і технологій навчання іноземних мов, синтез знань на рівнях міждисциплінарної інтеграції, пошук у мережі Інтернет мультимедійних автентичних навчально-методичних матеріалів, використання інноваційних методів і засобів навчання, хмарних, мобільних, мультимедійних та інших технологій);</li> <li>- здатність застосовувати теоретичні знання в галузі германського мовознавства на практиці;</li> <li>- здатність перекладати, реферувати та анотувати тексти німецькою мовою.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Демонструвати уміння орієнтуватися в базових поняттях, основних відомостях з різних розділів мовознавства;</li> <li>- показувати навички адекватного сприйняття, розуміння, оцінювання і відтворювання почутого чи прочитаного англійською та німецькою мовами.</li> </ul>

## **2. Програма навчальної дисципліни**

Тема 1. Лексичні особливості перекладу політичних текстів.

Тема 2. Лексичні особливості перекладу текстів сфери дипломатичних відносин.

Тема 3. Лексичні особливості перекладу текстів медичної тематики.

Тема 4. Лексичні особливості перекладу текстів військової тематики.

Тема 5. Лексичні особливості перекладу текстів технічної тематики.

Тема 6. Лексичні особливості перекладу текстів будівельної тематики.

Тема 7. Переклад текстів сфери юриспруденції.

Тема 8. Особливості передачі в перекладі жанрової специфіки текстів.

Тема 9. Граматичні особливості перекладу галузевих текстів.

## **3. Трудомісткість**

Загальна кількість годин – 120. Кількість кредитів – 4. Форма семестрового контролю – залік.

#### **4. Політика оцінювання**

**1. Академічна доброчесність:** Здобувач вищої освіти повинен дотримуватись Кодексу академічної доброчесності та Кодексу про етику викладача та здобувача вищої освіти Полтавської державної аграрної академії. Дотримання академічної доброчесності здобувачами освіти передбачає: самостійне виконання навчальних завдань, завдань поточного та підсумкового контролю результатів навчання (для осіб з особливими освітніми потребами ця вимога застосовується з урахуванням їхніх індивідуальних потреб і можливостей); посилення на джерела інформації у разі використання ідей, розробок, тверджень, відомостей; дотримання норм законодавства про авторське право і суміжні права; надання достовірної інформації про результати власної навчальної (наукової, творчої) діяльності, використанні методики досліджень і джерела інформації.

#### **2. Система оцінювання**

##### **Критерії успішного опанування програмних результатів навчання**

Програмні результати навчання	Відсоток у підсумковій оцінці з навчальної дисципліни, %	Максимальна кількість балів	Мінімальний пороговий рівень оцінок, балів	Форми оцінювання результатів навчання
Демонструвати вміння орієнтуватися в базових поняттях, основних відомостях з різних розділів мовознавства.	50	50	30	Опитування, виконання навчальних завдань, виконання завдань самостійної роботи, виконання тестових завдань, залік.
Показувати навички адекватного сприйняття, розуміння, оцінювання і відтворення почутого чи прочитаного англійською та німецькою мовами.	50	50	30	
Разом	100	100	60	

## Схема нарахування балів з навчальної дисципліни

Назва теми	Форми оцінювання результатів навчання				
	Опитування	Виконання навчальних завдань	Виконання завдань самостійної роботи	Виконання тестових завдань	Разом
Тема 1. Лексичні особливості перекладу політичних текстів.	3	2	2	-	7
Тема 2. Лексичні особливості перекладу текстів сфери дипломатичних відносин.	-	2	2	-	4
Тема 3. Лексичні особливості перекладу текстів медичної тематики.	3	2	2	21	28
Тема 4. Лексичні особливості перекладу текстів військової тематики.	-	2	2	-	4
Тема 5. Лексичні особливості перекладу текстів технічної тематики.	2	4	2	-	8
Тема 6. Лексичні особливості перекладу текстів будівельної тематики.	2	4	2	-	8
Тема 7. Переклад текстів сфери юриспруденції.	2	4	2	21	29
Тема 8. Особливості передачі в перекладі жанрової специфіки текстів.	-	2	4	-	6
Тема 9. Граматичні особливості перекладу галузевих текстів.	2	2	2	-	6
<b>Разом</b>	<b>14</b>	<b>24</b>	<b>20</b>	<b>42</b>	<b>100</b>

## **5. Рекомендовані джерела інформації**

### **(англійська мова)**

1. Антонюк С. М., Бурковська Л. Д. Переклад юридичної, економічної та соціально-політичної літератури. Хмельницький: ХНУ, 2018. 72 с.
2. Бондаренко Є. В. Документація у зовнішній економіці: листування та контракти. – Харків: Торсінг Плюс, 2016. 224 с.
3. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. Вінниця: Нова книга, 2014. 576 с.
4. Карабан В. І., Борисова О. В., Колодій Б. М., Кузьміна К. А. Попередження інтерференції мови оригіналу в перекладі (вибрані граматичні та лексичні проблеми перекладу з української мови на англійську). Навчальний посібник. Вінниця: Нова книга, 2013. 208 с.
5. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): підручник. Вінниця. Нова книга, 2013. – 448 с.
6. Сімонок В. П., Костюченко Т. І., Олійник Т. В., Фоменко Т. М., Шишкіна Л. О. Посібник з англійської мови для студентів юристів. За заг. ред. проф. В. П. Сімонок. Харків: Право, 2015. 264 с.
7. Черноватий Л. М., Ганічева Т. В., Зінукова Н. В., Демченко Д. І., Малєєва Т. Є. Переклад текстів міжнародних анломовних угод українською мовою: Три базові угоди у галузі прав людини: навчальний посібник. Вінниця: Нова Книга, 2017. 272 с.

### **(німецька мова)**

1. Бабина М. С., Бурковская Т. А., Кулаковская К. В. Немецкий язык в сфере деловой коммуникации. Deutsch in der Geschäftskommunikation: учеб. пособие. Томск: Издательский Дом Томского государственного университета, 2018. 124 с.
2. Воловик Л. Б. Словотвірні потенції твірних основ префіксальних дієслів на рівні утворення складних іменників у німецькій економічній термінології. Молодий вчений: зб. наук. праць. Херсон: Молодий вчений, 2019. № 1 (65). С. 101–104. [Scholar Google, ОАЛ, Cite Factor, Research Bible, Index Copernicus].
3. Гамзатов М. Г. Техника и специфика юридического перевода. Киев: СПб., 2014. 182 с.
4. Деловая переписка с зарубежным партнером / под ред. А. В. Плотникова. Киев: Мира, 2010. 126 с.
5. Казакова Т. А. Практические основы перевода. Киев: СПб., 2015. 320 с.
6. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу. Київ: Юніверс, 2013, 280 с.
7. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник. Вінниця: Нова Книга, 2016. 448.